

GRADO DE APERTURA Y ADQUISICIÓN VARIABLE EN UNA SEGUNDA LENGUA: VARIACIÓN DE (-S) EN SAN ANDRÉS

DEGREE OF OPENNESS AND VARIABLE ACQUISITION IN L2: (-S) VARIATION IN SAN ANDRÉS ISLAND

DEGRÉ D'OUVERTURE ET ACQUISITION VARIABLE DANS UNE LANGUE SECONDE : LA VARIATION DU (-S) À SAN ANDRÉS

GRAU DE ABERTURA E AQUISIÇÃO DE VARIÁVEIS EM UM SEGUNDO IDIOMA: VARIAÇÃO DE (-S) EM SAN ANDRÉS

John E. Rueda Chaves

Profesor de cátedra, Universidad del Norte, Barranquilla, Colombia.

jrueda@colmex.mx

<https://orcid.org/0000-0002-9397-161X>

Alex Ortega Ortega

Profesor de tiempo completo ocasional, Universidad Popular del Cesar, Valledupar, Colombia.

alasturias82@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0000-8225-2866>

Este artículo es producto del análisis de datos realizado en el marco del proyecto "Fonología variable en el español en contacto con el criollo sanandresano: niveles infrasegmental y suprasegmental", con número de radicado E5371-2021. El proyecto se llevó a cabo con el auspicio del Programa Nacional de Estímulos Portafolio 2021 del Ministerio de Cultura de la República de Colombia, en el periodo comprendido entre septiembre de 2021 y abril de 2022.



RESUMEN

La variación de (-s) en contextos de bilingüismo presenta un grado de complejidad en el que convergen distintas áreas del saber. En este trabajo se estudia la sibilante en coda silábica en el español de San Andrés como segunda lengua, para dilucidar parte de los cuestionamientos que surgen de una variedad poco explorada que correlaciona multiplicidad de factores. Esta variable se ha empleado en la diferenciación de diasistemas, la clasificación de áreas dialectales y, en el caso de una segunda lengua, en la determinación de la adquisición de la norma sociolingüística. Se analizan 3600 casos extraídos de conversaciones semidirigidas obtenidas de 36 hablantes bilingües criollo-español. Los resultados evidencian que la variedad estudiada favorece la forma fiel al léxico. La variación de (-s) está restringida por el grado de apertura, por evitar la heterosilabicidad vocálica y revela tendencias sociolingüísticas reportadas previamente. La reagrupación de la muestra reveló datos que coinciden con variedades del español de Colombia, lo cual se relaciona con la adquisición de los patrones de variación para (-s) propios de una variedad meta.

Palabras clave: adquisición de segunda lengua, bilingüismo, sociolingüística, variación fonética

ABSTRACT

The variation of (-s) in bilingual contexts shows a degree of complexity in which different fields of knowledge converge. This work studies the sibilant consonant in the syllable coda in San Andres Island Spanish learnt as a second language, aiming to elucidate some of the questions that arise from a little-explored variety in which multiple factors correlate. This variable has been used to differentiate diasystems, to classify dialectal areas, and, in the case of second languages, to determine the acquisition of sociolinguistic norms. 3600 cases were analyzed, extracted from semi-structured interviews with 36 bilingual Creole-Spanish speakers. Results

Recibido: 2023-11-23 / Aceptado: 2024-07-15 / Publicado: 2025-01

<https://doi.org/10.17533/udea.ikala.355577>

Editora: Luanda Sito, Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.

Derechos patrimoniales, Universidad de Antioquia, 2025. Este es un artículo en acceso abierto, distribuido según los términos de la licencia Creative Commons BY-NC-SA 4.0 Internacional.



Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura

MEDELLÍN, COLOMBIA, VOL. 30 NÚM. 1 (ENERO-ABRIL, 2024), PP. 1-21, ISSN 0123-3432

www.udea.edu.co/ikala

show that the variety under study favors the form close to the lexicon. The (-s) variation is restricted by the degree of openness and by avoiding vocalic heterosyllabicity, and it evinces sociolinguistic trends that had been previously reported. Regrouping the sample revealed data that match Colombian Spanish varieties, which is related to (-s) variation pattern acquisition belonging to a target variety.

Keywords: second-language acquisition, bilingualism, sociolinguistics, phonetic variation

RÉSUMÉ

La variation de (-s) dans des contextes bilingues présente un degré de complexité dans lequel convergent différents domaines de connaissance. Cet article étudie la sibilante dans la coda syllabique en espagnol comme langue seconde de San Andrés, afin d'élucider certaines questions qui se posent à propos d'une variété peu explorée en corrélation avec une multiplicité de facteurs. Cette variable a été utilisée dans la différenciation des diasystèmes, la classification des aires dialectales et, dans le cas d'une seconde langue, dans la détermination de l'acquisition de la norme sociolinguistique. Un total de 3600 cas tirés de conversations semi-dirigées obtenues auprès de 36 locuteurs bilingues de créole-espagnol ont été analysés. Les résultats montrent que la variété étudiée favorise la forme lexicalement fidèle. La variation de (-s) est limitée par le degré d'ouverture, l'évitement de l'hétérosyllabité vocalique et révèle des tendances sociolinguistiques déjà signalées. Le regroupement de l'échantillon a révélé des données correspondant à des variétés de l'espagnol colombien, ce qui est lié à l'acquisition de modèles de variation pour (-s) caractéristiques d'une variété cible.

Mots-clés : acquisition d'une langue seconde, bilinguisme, sociolinguistique, variation phonétique

RESUMO

A variação do (-s) em contextos bilíngues apresenta um grau de complexidade em que convergem diferentes áreas do conhecimento. Este artigo estuda a sibilante em coda silábica no espanhol de San Andrés como segunda língua, a fim de elucidar algumas questões que surgem de uma variedade pouco explorada correlacionando uma multiplicidade de fatores. Essa variável tem sido usada na diferenciação de diassistemas, na classificação de áreas dialetais e, no caso de uma segunda língua, na determinação da aquisição da norma sociolinguística. Foram analisados 3.600 casos de conversas semidirigidas obtidas de 36 falantes bilíngues crioulo-espanhol. Os resultados mostram que a variedade estudada favorece a forma lexicalmente fiel. A variação de (-s) é restrita pelo grau de abertura, pela evitação da heterossilabidade das vogais e revela tendências sociolinguísticas relacionadas anteriormente. O reagrupamento da amostra revelou dados correspondentes a variedades do espanhol colombiano, o que está relacionado à aquisição de padrões de variação para (-s) característicos de uma variedade-alvo.

Palavras-chave: aquisição de segunda língua, bilinguismo, sociolinguística, variação fonética

Introducción

La isla de San Andrés está ubicada en el mar Caribe a 480 km de Colombia. La comunidad posee un estatus especial, dada su compleja configuración sociolingüística devenida de los acontecimientos históricos que concurrieron en la concesión de la soberanía a Colombia. Desde entonces, se generó una creciente integración social a partir de la convivencia de diversos grupos: 1) los nativos raizales hablantes del criollo, 2) los colombianos continentales y 3) los inmigrantes de Oriente Medio (Andrade, 2006; Decker y Keener, 2001; Meisel, J., 2016; O’Flynn, 2002).

Los eventos sociohistóricos propiciaron la coexistencia del criollo, el español y el inglés, dando paso a fenómenos de contacto lingüístico como la situación de diglosia predominante entre el criollo y español. En ese escenario, el criollo se instituye en la lengua materna, de funcionalidad en ámbitos familiares, informales e intragrupal, y en representante de la identidad raizal. Por su parte, el español tiene el estatus de lengua oficial, usada para la economía y la enseñanza, funcional para la comunicación intergrupal (Abouchaar *et al.*, 2002; Andrade, 2006; Decker y Keener, 2001; Dittmann, 2008; Morren, 2001; Moya, 2014; O’Flynn, 2002).

El estatus oficial del español y la permanencia de continentales en la isla consolidan un perfil multidialectal constituido de distintas variedades del español de Colombia, tanto en los grupos de inmigrantes del continente como en los hablantes de criollo (Bartens, 2005; Edwards, 1970; Moya, 2014; Rueda, 2013a). Esta complejidad, propia del estatus multilingüe y multidialectal, da paso a varios cuestionamientos sobre el español de la isla. En ese sentido, surge el interrogante de si se puede hablar de un español de San Andrés (ESA) como variedad que guarda cierta “unidad”. Es ahí donde los patrones de variación de (-s) toman interés como punto de partida para resolver este punto. De esta manera, el artículo trata la variación de la sibilante en coda silábica en el español como segunda lengua (L2) en bilingües sanandresanos.

El ordenamiento cuantitativo de las variantes de la sibilante podría arrojar algunas respuestas a dicho interrogante, sobre todo porque (-s) se establece en uno de los referentes a la hora de caracterizar variedades del español (Montes, 2000; Moreno Fernández, 1993; Samper, 2001; Rueda, 2013b; Vida Castro *et al.*, 2023).¹ Por otro lado, la variación también lleva a reflexionar sobre si se está ante una variedad divergente con varios “modelos fonéticos”, como lo apunta Edwards (1970, p. 247). Si la divergencia se confirma, tomaría fuerza el planteamiento de la coexistencia de distintas gramáticas en una misma comunidad de habla (Anttila, 2004, Cutillas, 2004, Labov *et al.*, 2016; Meisel Roca, 2021).

Asimismo, surge la necesidad de desentrañar la complejidad de la variación en la L2, dado que las investigaciones lingüísticas sobre San Andrés, Providencia y Santa Catalina, en su mayoría, son de vieja data y se han interesado en describir la situación multilingüe. De la misma forma, en la literatura sobre la adquisición de una L2, los trabajos de variación son pocos si se considera el vasto número de estudios orientados hacia un tratamiento tradicional.

Los estudios revisados sobre variación en contextos bilingües reportan: 1) la adquisición de variables lingüísticas como parte de la norma de la lengua dominante o meta (Gafter y Horesh, 2019; Geeslin y Gudmestad, 2008; Hansen, 2008; Howard *et al.*, 2006; Regan, 1996; Restrepo, 2022), las cuales pueden ser usadas como marcadores de integración e identidad (Davidson, 2021; Gafter y Horesh, 2019; Hansen, 2008; Regan, 1996); 2) la no adquisición

1 El estatus del ESA es otra arista importante en la discusión sobre el tipo de variedad del español a la que pertenece, asunto que puede resolverse con el estudio sociolingüístico de (-s). Los intentos por caracterizar las hablas de Colombia han ido en dos direcciones, lo que genera indeterminación: 1) la completa exclusión de esta variedad en la clasificación dialectal de Colombia, y 2) el señalamiento del español de sanandresanos en Barranquilla como caribeño por parte de Rodríguez (2005b), sin detallar los criterios que sustentan este planteamiento.

de la variación lingüística, causada por un aprendizaje de la L2 en contextos educativos caracterizados por el grado de formalidad (Howard, 2005); y 3) el efecto del contexto segmental sobre variables fonológicas (Davidson, 2021; Hansen, 2008). Estas perspectivas conducen a la pregunta de si los patrones del ESA evidencian comportamientos de L2 adquiridas en contextos sociolingüísticos, lo cual presupone el conocimiento sobre el uso de las formas variables (Flores y Rinke, 2019; Hansen, 2008).

El estudio de la variación de (-s) en el ESA, además de establecer las restricciones fónicas y sociales que tienen lugar, también contribuye al esclarecimiento de su estatus en un escenario sociolingüístico complejo. Asimismo, permite dilucidar el lugar que ocupa esta variedad con respecto al español de Colombia y el Caribe.

4 Los resultados del estudio posicionan al ESA como una variedad que tiende por las formas fieles al léxico (véase apartado “ESA: una variedad fiel al léxico”). Las variantes están restringidas fonotáctica y socialmente, es decir, están condicionadas por el grado de apertura de los segmentos, por evitar la heterosilabidad vocálica (véase apartado “La variación de (-s) restringida por el grado de apertura”) y se alinea con tendencias tales como el *principio de conformidad lingüística* en las mujeres y la autocorrección (véase apartado “El principio de conformidad lingüística en las mujeres y la autocorrección”). El peso cuantitativo del factor tipo de español prueba la adquisición de patrones de variación correspondientes a dialectos continentales (véase apartado “Divergencia en el español de San Andrés”). El ordenamiento cuantitativo y otros factores sociolingüísticos relacionados con su complejidad no permiten clasificar al ESA como una variedad del Caribe y no son suficientes para validar la hipótesis de la divergencia propuesta por Edwards (1970) (véase apartado “Discusión y consideraciones finales”).

Marco teórico

Geeslin y Gudmestad (2008) plantean que la investigación de la variación en una L2 comprende

la intersección de varias disciplinas; este trabajo adopta dicho enfoque multidisciplinar, dada la complejidad que entraña el tópico del trabajo. Se recurre a la sociolingüística variacionista como la disciplina interesada por la relación lengua-sociedad que incorpora la cuantificación para dar cuenta de la variación (Labov, 1971, 1984; Poplack, 1993; Silva-Corvalán y Arias, 2017). También se retoma la fonología variable, en tanto corriente que estudia empíricamente las representaciones sociales de los sonidos en el uso de la lengua, para así establecer las relaciones entre restricciones fónicas y sociales (Martín Butragueño, 2014). Asimismo, la teoría de la optimalidad (τ O) sirve como marco que se adecúa a los datos de variación lingüística (Martín Butragueño, 2002). Este modelo evalúa las formas subyacentes en paralelo, mediante restricciones jerarquizadas para elegir un candidato óptimo (Kager, 1999; Prince y Smolensky, 2004). Cada uno de estos enfoques permite explicar y modelar la variación fónica en el ESA, jerarquizando desde lo cuantitativo y lo teórico los factores y las restricciones implicadas en este fenómeno.

Por último, es necesario el contacto lingüístico como programa de investigación (Matras, 2009; Poplack, 1993) que se interesa por el estudio de los procesos lingüísticos que devienen de la interacción de dos o más lenguas (Poplack, 1993; Thomason, 2001, 2020; Weinreich, 1963). Desde esta perspectiva, la adquisición de patrones de variación por parte de hablantes de la muestra es un proceso suscitado por el contacto con continentales que repercute en la adquisición de la competencia sociolingüística de una variedad.

Metodología

El estudio es de tipo mixto, tal y como se plantea para los trabajos en el marco de la sociolingüística variacionista (Silva-Corvalán y Arias, 2017). Los participantes de este estudio fueron 36 sanandresanos residentes en la isla, que sobrepasaron el 0,025 % que se establece como el criterio para la representatividad en la sociolingüística (Hernández

Tabla 1 Muestra del estudio según variables preestratificadoras

| Variables | Nivel educativo 1 | | Nivel educativo 2 | | Nivel educativo 3 | | Total |
|----------------|-------------------|-------|-------------------|-------|-------------------|-------|-------|
| | Hombre | Mujer | Hombre | Mujer | Hombre | Mujer | |
| Generación I | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | |
| Generación II | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | |
| Generación III | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | |
| Total | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 36 |

y Almeida, 2005; Labov, 2006). El total de la muestra recolectada se estimó con base en el 0,025% de 48 299 habitantes reportados por el Departamento Administrativo Nacional de Estadística (2018) como el total de la población de San Andrés.

Los hablantes de la muestra son raizales bilingües secuenciales o tardíos que tienen al español como L2. “Raizal” se refiere a un miembro de una comunidad étnica colombiana asentada en el departamento de San Andrés, Providencia y Santa Catalina. El grupo se caracteriza por la conservación del criollo y una identidad cimentada en sus raíces africanas, europeas y caribeñas (Moya, 2014).

Para llevar a cabo la investigación, se partió de un muestreo por cuotas, con fijación uniforme, preestratificado según tres factores sociales: edad (Generación I: 21-34 años; Generación II: 35-54 años; Generación III: 55 años o más), género (masculino; femenino) y nivel educativo (nivel 1: sin educación formal, con educación primaria o secundaria; nivel 2: educación técnica o preuniversitaria, y nivel 3: educación universitaria o superior). La Tabla 1 ilustra la estratificación de la muestra.

El corpus se constituyó a partir de entrevistas semidirigidas de mínimo 40 minutos (Silva-Corvalán y Arias, 2017; Tagliamonte, 2006). Se extrajeron 3600 casos de realizaciones del segmento /-s/ (100 por hablante), constatados con el *software* de uso libre Praat versión 6.3.20 (Boersma y Weenink, 2023). También se efectuó un análisis de regresión escalonada (análisis *step-up/step-down*) con el *software* de uso libre R versión 4.2.2 (R Core Team, 2022) y la herramienta de uso libre Rbrul versión 3.1.6 (Johnson, 2022).

Los valores para cada una de las variantes se obtuvieron oponiéndolas entre sí: primero se opuso [s] con las realizaciones [ʰ] y [Ø]. Luego, [ʰ] con [s] y [Ø], y por último, [Ø] vs. [s] y [ʰ]. De esta forma, se construyó un modelo que contiene los factores que significativamente inciden en la variación de la sibilante.

Teniendo en cuenta el perfil multidialectal de la isla, el permanente contacto de los hablantes con otros grupos sociales y sus variedades, y las observaciones hechas por Edwards (1970) sobre la divergencia en el español de los sanandresanos, la muestra se postestratificó a partir de una variable denominada provisionalmente “tipo de español hablado”. Esta etiqueta no es concluyente y no consolida a cualquiera de las posibles L2 existentes en San Andrés como una gramática (en términos de Anttila, 2004, Cutillas, 2004, y Labov *et al.*, 2016) planteada a partir de la observación y descripción de una sola variable lingüística. Mas bien, es una manera de acercarse a la hipótesis de la divergencia, conjeturando sobre un comportamiento diferenciado en cuanto a la variación de (-s).

En la Tabla 2 se proponen tres grupos cuya variedad adquirida tuvo como meta un dialecto del español. La división se realizó a partir de notas de campo, la intuición de los investigadores y su percepción de los dialectos del español de Colombia como hablantes nativos de la variedad de Barranquilla. Es común que al escuchar el español de algunos bilingües con criollo como L1 y español como L2, se pueda pensar, por ejemplo, que “esa persona suena como alguien de Bogotá” (Franco, 2019, p. 112).

Tabla 2 Variable tipo de español hablado en San Andrés

| Tipo | Hablantes | |
|---|-----------|---------|
| | Hombres | Mujeres |
| Español costeño como variedad adquirida (ECOS) | 3 | 4 |
| Español de Bogotá como variedad adquirida (EBOG) | 6 | 6 |
| Español con interferencia del criollo como variedad producida (EIC) | 6 | 7 |

Esta configuración es inicial, pero atiende aspectos como el hecho de que una persona pudo haber adquirido un español de alguna zona de Colombia y lo mantenga como L2.

La organización contemplada en esta variable postestratificatoria también toma en cuenta el contacto dialectal. Se asume que el ESA como L2 diverge en variedades del español colombiano que el hablante tuvo como meta en su proceso de adquisición (Hansen, 2008, p. 251). De la misma forma, se considera la variedad que posee fenómenos de interlengua. En ese sentido, se justifica examinar los datos al margen de este factor.

Desde la perspectiva ética, la investigación siguió los protocolos del Comité Institucional para la Protección de los Seres Humanos en la Investigación de la Universidad de Puerto Rico-Recinto Río Piedras (Decanato de Estudios Graduados de la Universidad de Puerto Rico-Recinto Río Piedras, 2023). En ese sentido, el proyecto, los instrumentos y el consentimiento informado se sometieron a una revisión expedita obligatoria para obtener la autorización de dicho comité. El consentimiento informado de los participantes se consiguió después de la lectura, manifestación de estar de acuerdo y posterior firma por parte del hablante.

Resultados. ESA: una variedad fiel al léxico

Rueda (2013a) reporta la existencia de nueve variantes de (-s) identificables acústicamente ([s], [z], [ʃ], [z̃], [h], [h̃], [α], [Ø] y [ʔ]). Para el análisis de regresión escalonada, se contempló el continuo

de lenición [s] > [h̃] > [Ø], cuya forma más probable es la sibilante [s]. Este mismo grupo de predictores también se reporta en un estudio de variación de (-s) en hablantes raizales del español (Franco, 2019, p. 105).

La Tabla 3 muestra los resultados de la regresión escalonada que opuso a la variante [s] con las realizaciones [h̃] y [Ø].

La forma fiel al léxico —es decir, [s]— posee un *input* que evidencia la alta probabilidad de su elección ($p = 0,705$). Este patrón muestra una clara ventaja

Tabla 3 Regresión escalonada de la variación de (-s)

| | | Variación (-s) | |
|---------------------------|-------|----------------|------|
| <i>Input</i> prob. | | 0,705 | |
| Total N | | 3600 | |
| | | F.w | % |
| Tipo de consonante | | 2,69e-58 | |
| A ₀ | 0,458 | 58,5 | 756 |
| A _f | 0,246 | 40 | 100 |
| A _p | 0,215 | 38,6 | 158 |
| A _{máx} | 0,164 | 35,2 | 122 |
| Tipo de vocal | | 2,69e-58 | |
| Periférica alta | 0,635 | 58,8 | 153 |
| Periférica media | 0,505 | 65,2 | 250 |
| Periférica baja | 0,462 | 77,8 | 199 |
| Tonicidad | | 5,89e-07 | |
| Tónica | 0,566 | 78,2 | 983 |
| Átona | 0,434 | 67,6 | 2452 |
| Género | | 5,93e-08 | |
| Femenino | 0,559 | 73,2 | 1699 |
| Masculino | 0,441 | 68,1 | 1736 |
| Nivel educativo | | 1,51e-36 | |
| Nivel 1 | 0,341 | 60,7 | 1120 |
| Nivel 2 | 0,699 | 79,0 | 1163 |
| Nivel 3 | 0,454 | 72,0 | 1152 |
| Generación | | 1,6e-05 | |
| Generación I | 0,502 | 67,6 | 1036 |
| Generación II | 0,572 | 75,6 | 1165 |

Tabla 3 Regresión escalonada de la variación de (-s) (continuación)

| Generación III | 0,426 | 68,5 | 1234 |
|------------------------|-------|----------|------|
| Tipo de español | | 1,31e-37 | |
| EBOG | 0,595 | 80,8 | 1064 |
| EIC | 0,622 | 70,8 | 1337 |
| ECOS | 0,293 | 59,9 | 1034 |

A₀: cierre oral, ausencia total de flujo de aire oral; A_f: apertura oral intermedia, crea una corriente de aire turbulento; A_p: flujo de aire parcialmente bloqueado en un punto del tracto vocal; A_{máx}: relajación oral, apertura máxima; EBOG: español de Bogotá como variedad adquirida; ECOS: español costeño como variedad adquirida; EIC español con interferencia del criollo como variedad producida; prob. *probability*.

cuantitativa sobre la elisión [Ø] ($p = 0,229$) y la glotal sonora [h] ($p = 0,066$), y evidencia resultados similares a los reportados por Franco (2019) ([s] $p = 0,948/0,821$). En contraste, los datos son disímiles a los obtenidos por Rodríguez (2005b) para la variación de (-s) en los inmigrantes sanandresanos en Barranquilla ([s] 43,9 % > [h] 39,1 % > [Ø] 16,8 %).

Los datos tampoco coinciden con el ordenamiento cuantitativo de las variantes de (-s) que reportan los estudios clásicos de comunidades del Caribe catalogadas como “innovadoras” (dialectos que se inclinan por la ausencia de /-s/), los cuales muestran el predominio de la aspiración (López, 1983; Rodríguez, 2009; Rueda y Navas, 2011; Terrel, 1979) o la elisión (Alba, 1990). El esquema de variación del ESA coincide con comunidades de habla “conservadoras” (dialectos que se inclinan por la retención de /-s/), como la de Getafe, Madrid, Vallecas, Alcalá de Henares, Toledo, Ciudad de México y Lima (Martín Butragueño, 2002; Vida Castro *et al.*, 2023), variedades que igual propenden por [s]. Teniendo en cuenta todos estos aspectos, no es posible clasificar al ESA como una variedad caribeña.

El factor tonicidad de la sílaba también muestra a la forma fiel como la más probable. En este contexto, [s] muestra una alta probabilidad de aplicación en

la coda de la sílaba tónica ($p = 0,568$). Este comportamiento es congruente con las descripciones que plantean a esta posición prosódica como favorable para los contrastes fonológicos, el mantenimiento de segmentos y su fortificación (Harris, 1997; Honeybone, 2008; Szigetvári, 2008).

Un análisis no estocástico desde la TO establece al ESA como una variedad que en su conjunto prefiere la fidelidad de las formas. En este modelo, [s] se establece como un candidato que cumple con las disposiciones de las restricciones de fidelidad, las cuales velan por preservar en el *output* las estructuras del léxico (Kager, 1999; Prince y Smolensky, 2004).

En los datos, es notoria la preferencia cuantitativa por [s], candidato que no transgrede a condiciones como MAX [Punto-c] y MAX-IO, ubicadas en posiciones altas de la jerarquía:

- MAX-IO: todo elemento del *input* está máximamente presente en el *output*; en consecuencia, no se puede suprimir elementos.
- MAX [PUNTO-C]: todo nodo Punto-c del *input* está presente en el *output*; en consecuencia, no se puede suprimir el nodo.

La variación de (-s) restringida por el grado de apertura

Los resultados del factor tipo de segmento son explicables desde el grado de apertura de la consonante o vocal que le sigue a cada variante de la sibilante (por ejemplo: __ [ω]c o __ [ω]v: las casas; miñ amigos). En ese sentido, no se contemplan los casos ante pausa. Esta variable muestra que la probabilidad de realización está restringida a la constricción de los fonos adyacentes, la que, a su vez, tiene una correspondencia con el continuo de sonoridad de las distintas clases naturales de los sonidos (Moren, 2003, p. 222).

En lo que sigue del análisis se explica cómo las realizaciones de (-s) están restringidas fonotácticamente,

es decir, están condicionadas por el grado de apertura de los segmentos y para evitar la heterosilabidad vocálica.

Los grados de apertura de las consonantes

Para explicar los datos, se asume el modelo de González (2009). Esta propuesta es una extensión de la representación de la apertura de los segmentos de Steriade (1993, pp. 401-402). González (2009, p. 201) sitúa a [s] y [h] en el grado de apertura A_f . En este punto, este trabajo difiere con dicho planteamiento, puesto que siguiendo a Halle (1995) y Méndez Dosuna (1987), no se considera a [h] una fricativa.

A continuación, se presentan los grados de apertura consonántica y los segmentos (entre paréntesis) que no presentaron *knockouts* en el modelo estadístico:

- A_0 : cierre oral; ausencia total de flujo de aire oral ([p t k b d g r]).
- A_f : apertura oral intermedia; crea una corriente de aire turbulento ([fj]).
- A_p : flujo de aire parcialmente bloqueado en un punto del tracto vocal ([m n]).
- $A_{máx}$: relajación oral, apertura máxima ([lh]).

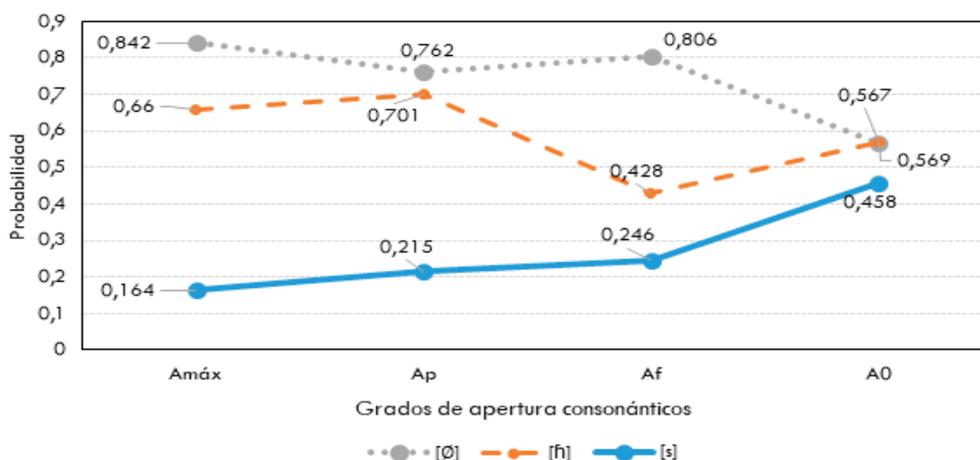
Retornando a la variación de (-s) y su condicionamiento por el grado de apertura, en la Figura 1 se presenta la modelación del tipo de segmento.

Los datos de la Figura 1 muestran el declive de la línea de la forma fiel a medida que aumenta el grado de apertura, finalizando con un descenso pleno en $A_{máx}$. Aunque los valores no superen el 0,5, son interesantes porque evidencian menor probabilidad de realización de [s] ante segmentos cuya apertura pueda favorecer el relajamiento. De hecho, la forma fiel posee una probabilidad muy cercana al 0,5 ante segmentos que por su cierre oral se agrupan en A_0 ($p = 0,458$) y tienen como característica desfavorecer la lenición. Este esquema se encuentra también en Getafe, una comunidad conservadora donde [s] es significativa ante entornos A_0 ([t]) (Martín Butragueño, 2002, pp. 133-149). De la misma manera, en el ESA, es marcadamente no significativa en grados de mayor apertura: A_f ($p = 0,246$) > A_p ($p = 0,215$) > $A_{máx}$ ($p = 0,164$), contextos que se eluden por comprometer su articulación plena.

La Figura 1 asimismo ilustra un panorama distinto para [h] y [Ø]. Los resultados muestran la alta probabilidad de estas variantes ante segmentos con una mayor apertura, contextos más favorables a procesos de relajamiento. Es notorio cómo las

8

Figura 1 Valores cuantitativos de (-s) según el grado de apertura consonántico



A_0 : cierre oral, ausencia total de flujo de aire oral; A_f : apertura oral intermedia, crea una corriente de aire turbulento; A_p : flujo de aire parcialmente bloqueado en un punto del tracto vocal; $A_{máx}$: relajación oral, apertura máxima.

trayectorias de estas dos realizaciones tienen interacciones positivas en los grados A_p , A_p y $A_{máx}$, sobrepasando el 0,5. Claramente, la tendencia es mucho más contundente para [Ø], ya que presenta valores significativos en los niveles cuya apertura es mayor: A_f ($p = 0,806$) > A_p ($p = 0,762$) > $A_{máx}$ ($p = 0,842$). Este comportamiento coincide, en parte, con los datos de Barranquilla como variedad innovadora, puesto que la probabilidad de aparición de [Ø] es significativa ante las líquidas ($A_{máx}$) y las fricativas ($A_{máx}$) (Rodríguez, 2009). Los datos sobre Getafe son aún más coincidentes. La elisión tiene una probabilidad alta de aparecer ante A_0 ([b d g]), A_f ([f x s θ]) y $A_{máx}$ ([l r]) (Martín Butragueño, 2002, $p = 133-149$).

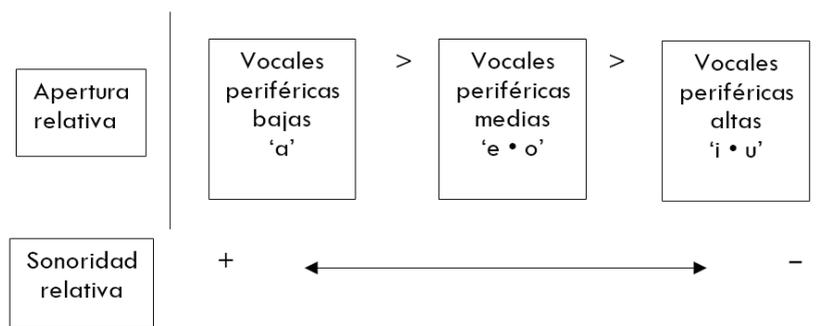
Para [h], la tendencia es menos regular. Al igual que en Getafe, su aparición es significativa en segmentos con mayor apertura, tal y como se obtiene de los grados A_p ($p = 0,701$) y $A_{máx}$ ($p = 0,66$). Con base en lo anterior, podría considerarse que la apertura del tracto bucal y la falta de resistencia de variantes relajadas tales como [h] (Alba, 1990; Quilis, 1999; Rodríguez, 2005a, 2009) están más relacionadas con mayor apertura consonántica. Por lo tanto, tiene sentido la relevancia de los grados A_p y $A_{máx}$ en la realización de [h] en el ESA. Por otro lado, las variantes lenis también evidencian valores significativos en A_0 : [h] ($p = 0,569$) y [Ø] ($p = 0,567$).

Este entorno igualmente se plantea como uno que contribuye al relajamiento de /-s/. Torreira (2006, p. 116) reporta que la duración de la oclusión en su muestra del español de Andalucía fue mucho más larga cuando estaba precedida de una aspirada que ante otro tipo de segmento. En ese sentido, la relevancia estadística de la variante relajada ante consonantes con el grado A_0 puede tener relación con el momento de cierre de las oclusivas.

Gradación vocálica y encuentro entre vocales heterosilábicas

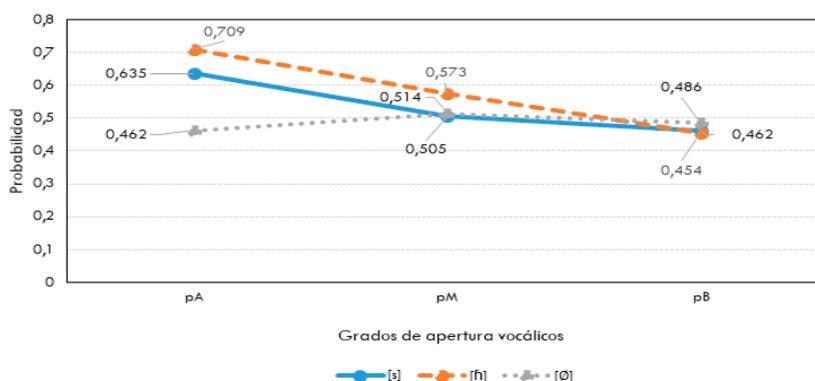
Las vocales también presentan patrones interesantes con respecto a la variación de (-s). Para abordar este aspecto, se retoma la jerarquía de sonoridad vocálica, entendiendo la relación intrínseca entre la apertura y la sonoridad relativas que proponen De Lacy (2007, p. 284) y Moren (2003, p. 223). Ambos modelos plantean que las vocales altas se ubican en el extremo más cerrado, seguidas por las medias; las más abiertas son las bajas. Estas propuestas sostienen que el aumento de la apertura de la vocal es proporcional al aumento de la sonoridad. De Lacy (2007) indica con “periferia” (*peripheral vowels*) el carácter cercano o circundante de una realización vocálica en lo que respecta a su altura, entendiendo que los valores fonético-acústicos que se puedan obtener de cada una de las emisiones fonéticas no coinciden en un valor absoluto (véase Figura 2).

Figura 2 Grados de apertura vocálica y asimetría entre la altura y la sonoridad



Fuente: Adaptado de Moren (2003) y De Lacy (2007).

Figura 3 Valores cuantitativos de (-s) según el grado de apertura vocálico. pA: periferia alta; pM : periferia media; pB :periferia baja.



Fuentes: Moren (2003) y De Lacy (2007).

Teniendo en cuenta el modelo de la Figura 2, el análisis de regresión escalonada correspondiente se efectuó según tres ítems: 1) periferia alta (pA), [i u]; 2) periferia media (pM), [e o]; y 3) periferia baja (pB), [a]. En la Figura 3 se ilustran las tendencias de las variantes de (-s).

La tendencia de las vocales en la Figura 3 parece similar a la del grado de apertura consonántico, ya que se identifica el mismo patrón para [s]: pA ($p = 0,635$) > pM ($p = 0,505$) > pB ($p = 0,462$). Su trayectoria muestra cómo los grados con menor apertura, es decir, pA y pM posibilitan su aparición, evitando el debilitamiento y favoreciendo el carácter sibilante. El nivel máximo de apertura no es significativo. Asimismo, para [h] se observa un comportamiento calado y más contundente: pA ($p = 0,709$) > pM ($p = 0,573$) > pB ($p = 0,454$). Las probabilidades de [h] son más altas en contextos de menor apertura. En contraste, la elisión evidencia una tendencia disímil, en la que su aplicación solo es significativa en el grado pM ($p = 0,514$). Estos datos coinciden con los que reporta Rodríguez (2009), donde [Ø] se ve favorecida ante segmentos centrales anteriores.

La tendencia análoga entre [s] y [h] en el plano vocálico se contraponen al patrón de las consonantes, en el que [h] se ve favorecida ante grados de mayor apertura y [s] no. En ese sentido, se esperaba

que la variante lenis también fuera significativa en los entornos más abiertos (pB) ($p = 0,454$).

Este estado de las cosas es más complejo que adjudicar los resultados cuantitativos solo al efecto del grado de apertura vocálico y demanda una explicación complementaria. Desde esa perspectiva, [s] y [h] se mantienen altamente probables en algunos entornos vocálicos, porque son parte de una estrategia de prevención del encuentro de vocales heterosilábicas.² Los hiatos se proponen como secuencias no preferidas translingüísticamente (Uchihara y Mendoza, 2022). En el grupo mixteco, se reporta la inserción de glotales y la diptongación como soluciones para evitarlos (Carroll, 2015; Uchihara y Mendoza, 2022). En el ESA, se opta por la alta probabilidad de [s] y [h] en contextos de menor apertura (pA y pM). La separación de secuencias vocálicas heterosilábicas es un rol que indirectamente cumple /s/ en las codas finales; su contribución a este aspecto no es una novedad en el ESA.³

- 2 La elisión de la sibilante al final de palabra puede ocasionar la juntura de la vocal de la sílaba que queda abierta con la vocal de la palabra que sigue (en el caso de que ese sea el contexto): las olas → la olas. Estos casos contienen secuencias de vocales heterosilábicas, es decir, vocales que pertenecen a distintas sílabas que en muchas lenguas o variedades se evitan.
- 3 Muchas consonantes apostadas en la coda de la sílaba final de una palabra evitan que la vocal que las antecede se junte

En contraste, [h̥] no tiene dicha función en la gramática. No obstante, los índices cuantitativos la perfilan como una forma postléxica que coadyuva a evitar encuentros vocálicos. Esta disposición no es incongruente, puesto que la resolución de hiatos en el español se plantea como un fenómeno variable (Hualde, 2020, p. 170). Las realizaciones aproximantes ([ʔ], [ɣ] y [β]) se reportan como mecanismos para evitar el contacto de vocales en distintas variedades (Chappell, 2015; Garrido, 2007; Hernández, 2009; Valentín-Márquez, 2006).

Así las cosas, la alta probabilidad de [h̥] en entornos vocálicos evita el contacto de vocales heterosilábicas y posiblemente sitúa al ESA como un sistema que busca restringir la formación de hiatos (Casali, 2011). Los datos de la elisión confirman esta hipótesis, al evidenciar, en la mayoría de los grados de apertura vocálica, valores que no superan el umbral de significatividad. La pérdida de /-s/ no es una opción oportuna en una variedad que se inclina por restringir las secuencias vocálicas heterosilábicas.

Después de todo lo anterior, tres aspectos pueden retomarse: 1) el ESA prefiere con alta probabilidad la forma fiel; 2) el grado de apertura de los segmentos siguientes restringe la ocurrencia de las realizaciones, y 3) en el caso de las vocales, la variación está condicionada también por la prevención de secuencias vocálicas heterosilábicas.

Hansen (2008, pp. 265-272) señala que los factores lingüísticos se caracterizan por afectar la producción variable de una L2. La tonicidad de la sílaba, el tipo de consonante y el de vocal fueron

con una posible vocal que inicie la siguiente palabra en el decurso hablado: las olas, con enemigos, saber oír, etc. En ese sentido, actúan indirectamente como separadoras de posibles secuencias vocálicas heterosilábicas. El segmento /-s/ ([-s]) cumple ese rol de forma indirecta, al producirse en la coda de la sílaba final de una palabra: las olas. Desde esa perspectiva, su alta probabilidad ante las vocales es consistente con la función que se aduce cumplir (la de separar) en lo que respecta a la juntura vocálica en el sistema fonológico. [h̥] igualmente cumpliría dicho rol, porque también evita una posible secuencia heterosilábica: lafi olas.

significativos en determinar la variación de (-s) en el ESA. La autora igualmente señala que en el estudio de la variación fónica en una L2, el factor entorno lingüístico adyacente tiene gran efecto en distintas variables fonológicas. En el español objeto de estudio se observó que la variación de (-s) está restringida por el grado de apertura consonántico y vocálico.

El principio de conformidad lingüística en las mujeres y la autocorrección

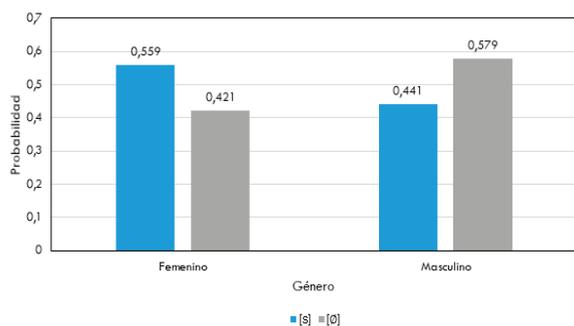
Como se había adelantado en el apartado (§1), la variación de (-s) responde al principio de conformidad lingüística en las mujeres y la autocorrección, patrones presentes en un gran número de sociedades occidentales. En ese sentido, este apartado explica dichas tendencias, a partir del efecto de las variables sociales: género, nivel educativo y edad.

Género

Los datos muestran una clara tendencia en donde la forma fiel está restringida al género femenino. En ese sentido, las mujeres de la muestra optan por respetar restricciones de fidelidad, favoreciendo la sibilante, mientras que los hombres optan por [Ø]. La Figura 4 muestra los resultados para el género. El análisis de regresión escalonada no seleccionó a [h̥], lo que confirma que restricciones como *CODA/s no cumple un papel relevante en este factor.

Estos resultados son cónsones con distintas investigaciones: las mujeres son más sensibles a las variantes de prestigio y utilizan con menor frecuencia formas estigmatizadas, a diferencia de los hombres (Labov, 1983; Silva-Corvalán y Arias, 2017). Desde esta perspectiva, las mujeres favorecen más los modelos que den como candidatos óptimos formas fieles al *input* y que, por lo tanto, ubiquen en rangos superiores las restricciones de fidelidad. Esta misma tendencia se encuentra en el ESA para las variables (-j) y (-s), y en Barranquilla, para las variables (-s), (-r), (ʃ-) y (f-): las hablantes del género femenino prefieren candidatos fieles,

Figura 4 Variación de (-s) según el género



mientras los del género masculino se inclinan por las formas que se distancian de las del *input* (Franco, 2019; Rodríguez, 2009). La afectación del género como factor se retoma en el principio de conformidad lingüística (Labov, 2001, p. 266). Este precepto manifiesta que las mujeres mostrarán baja productividad de variantes estigmatizadas y altas tasas de formas prestigiosas en comparación con los hombres.

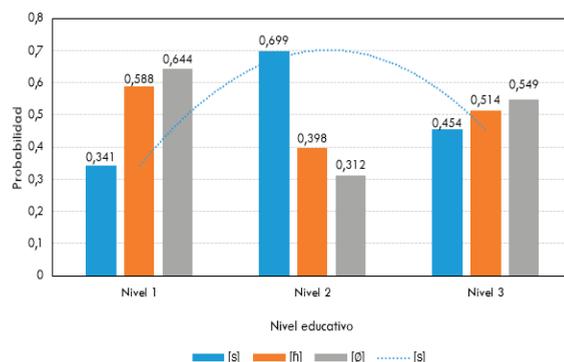
12

También es generalmente aceptado que las mujeres son más sensibles al prestigio abierto, en cuanto favorecen las formas normativas, y se evidencia en los hombres un comportamiento opuesto (Moreno Fernández, 2005, p. 43). Estos postulados se ajustan a la tendencia de (-s) en San Andrés, donde la barra que corresponde a [Ø] asciende significativamente para el género masculino y desciende para el femenino. En raizales jóvenes residentes de San Andrés y Bogotá, y en hablantes de Barranquilla y Getafe, se tiene el mismo patrón: el género femenino favorece a [s] (Franco, 2019; Martín Butragueño, 2002; Rodríguez, 2009). Al igual que en ESA, en Barranquilla la variante debilitada, es decir [h], no fue relevante para este factor.

Nivel educativo

El nivel educativo también muestra patrones interesantes al igual que el género. Este factor sí incluye las tres variantes favorecidas probabilísticamente en el ESA. En la Figura 5 se observa una

Figura 5 Variación de (-s) según el nivel educativo



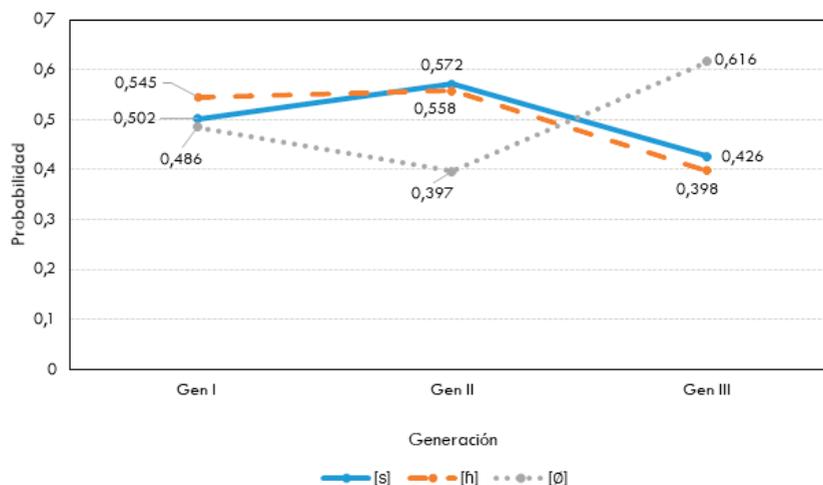
tendencia curvilínea (línea punteada) para [s] y un patrón (no dibujado) del mismo tipo, pero inverso, para [h] y [Ø].

Estos patrones curvilíneos son similares al esquema de autocorrección registrado para el factor edad. La sibilante es probabilísticamente más alta en el nivel 2 ($p = 0,699$), superando a los hablantes universitarios ($p = 0,454$). La alta tasa de [s] en los hablantes con educación técnica es el resultado de una autocorrección, en la que estos individuos inmersos en el mundo de la competencia profesional realizan con mayor frecuencia las variantes prestigiosas que, según su percepción, les puede proporcionar ventajas sociales (Silva-Corvalán y Arias, 2017, pp. 123-124). Los resultados de Rodríguez (2009) muestran que, en Barranquilla, los grupos por debajo de los universitarios tienen probabilidades significativas de la variante prestigiosa ([h]) y explica el proceso a partir de una autocorrección de los grupos con niveles de educación más bajo.

Edad

Los resultados de la variable edad muestran un patrón de autocorrección en el que las generaciones más jóvenes rechazan la pérdida de /-s/. Las trayectorias de las generaciones I y II son calçadas, puesto que ambas ilustran un valor significativo en los jóvenes y un ascenso en los mayores de 35 años (véase Figura 6).

Figura 6 Variación de (-s) según la edad.



Gen: Generación.

Las realizaciones de (-s) en el ESA se corresponden con un grupo etario particular. La alta probabilidad de [s] y [h] en las generaciones I se relacionan con un patrón de autocorrección el que los grupos jóvenes se identifican con estas variantes. El proceso es más pronunciado en la generación II, grupo que propende a diferenciarse lingüísticamente del resto, relegando el uso de [Ø] (Silva-Corvalán y Arias, 2017, p. 124).

Sería interesante, en un futuro, identificar las relaciones con el nivel educativo y el género, además de otras variables que emanan del proceso de adquisición de los distintos individuos agrupados por tipo de español. En el estudio de un grupo de raizales en San Andrés y Bogotá, se reporta la disminución de [s] a medida que incrementa la edad (Franco, 2019). En Barranquilla, los resultados fueron similares, ya que el grupo más joven se aparta de la tendencia de respetar la forma fiel (Rodríguez, 2009).

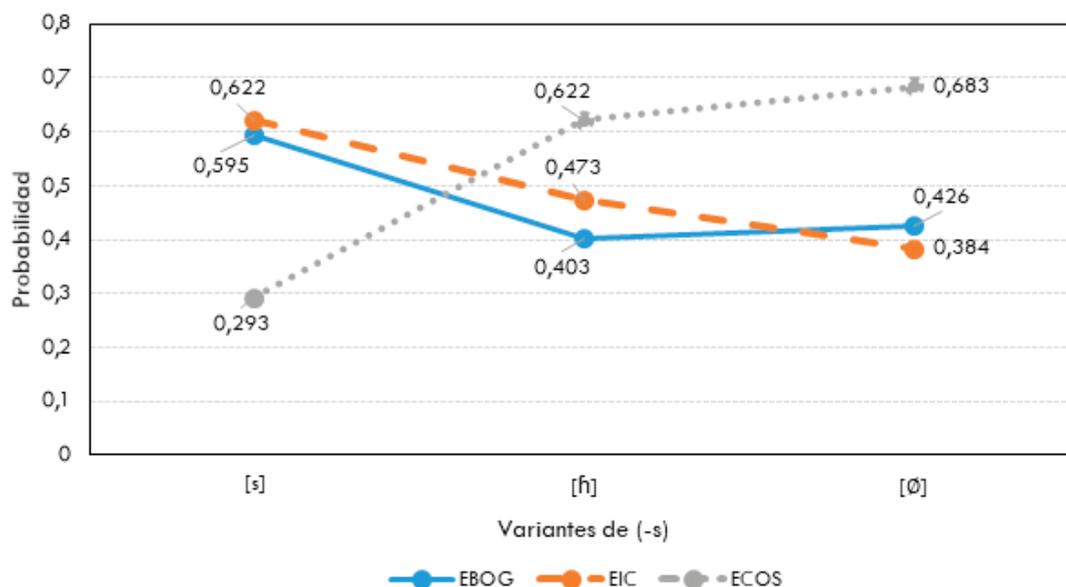
Divergencia en el español de San Andrés: distintos modelos cuantitativos de la variación

Para explorar una posible divergencia en el ESA, los hablantes de la muestra fueron reunidos en tres grupos, que coinciden en un diasistema que se aproxima a una variedad de Colombia continental adquirida como L2 (§3). La variable denominada

“tipo de español” arrojó resultados de alta relevancia que reforzarían, en un primer momento, la hipótesis que plantea a los bilingües sanandresanos de la muestra como hablantes que adquirieron en su L2 un patrón de variación del dialecto con el que estuvieron en contacto. Edwards (1970) reportó este aspecto como divergencia en las maneras de hablar la lengua oficial. En la Figura 7 se muestra la variación de (-s) en los tres grupos discriminados.

Todas las trayectorias que marcan el comportamiento cuantitativo de las variantes ilustran patrones interesantes. La Figura 7 muestra algunos paralelos entre los grupos tipificados como EBOG y EIC. La estadística evidencia que sus hablantes tienen alta probabilidad de realizar [s], presentando valores no significativos para [h] y [Ø]. Los estudios sobre aspectos relacionados con la variación de (-s), que se pudieron rastrear para la variedad bogotana, coinciden con la tendencia descrita para EBOG, puesto que reportan a [s] como la norma bogotana (Correa y Rodríguez, 2018; Espejo, 2016; Montes, 2000). Trabajos dialectológicos señalan la aspiración esporádica en posición intervocálica y no reportan reducciones (Espejo, 2016; Montes, 2000). También se describe que la pronunciación plena es parte de una secuencia normativa [-sɾ] en Bogotá (Correa y Rodríguez, 2018).

Figura 7 Variación de (-s) según el tipo de español como L2



EBOG, español de Bogotá como variedad adquirida; ECOS, español costeño como variedad adquirida; EIC, español con interferencia del criollo como variedad producida.

14

Aunque se plantean paralelos entre las agrupaciones que se inclinan por la forma fiel, existen diferencias importantes. Los hablantes del grupo EIC alcanzan tasas superiores de [h] ($p = 0,473$ vs. $0,403$) y menores de [Ø] ($p = 0,384$ vs. $0,426$) si se comparan con la muestra de EBOG. Esta diferencia en la producción de [h] puede estar relacionada con el hecho de que la aspiración no se reporte como parte de los fenómenos del habla bogotana (Correa y Rodríguez, 2018; Montes, 2000). La glotal [ʔ] se convierte en otro aspecto diferenciador, al ser realizada solo en la agrupación EIC.

Los hablantes de ECOS muestran una tendencia totalmente opuesta a los grupos EBOG y EIC, en donde [h] y [Ø] son significativas. Los datos son similares a los ya registrados en otras investigaciones donde el continuo segmental [h] > [Ø] > [s] es el cuantitativamente reportado en comunidades como Barranquilla y otras del Caribe (Rodríguez, 2005b, 2009; Rueda y Navas, 2011). Este grupo también produjo asimilaciones totales [α]. Por otra parte, la tendencia del ECOS se confirma con lo registrado por los estudios dialectológicos del Caribe colombiano: alófonos aspirados faríngeos

y laríngeos, con un carácter sordo o sonoro, y elisiones (Montes, 2000). En resumen, las tendencias cuantitativas de los tres grupos confirman una adquisición diferenciada de la variación asociada a (-s).

Discusión y consideraciones finales: el estatus del español de San Andrés

El estudio de la variación de (-s) muestra que el ESA es un diasistema que favorece la forma fiel al léxico. Igualmente presenta relaciones entre variantes y restricciones fónicas y sociales. Por ejemplo, se determinó que el grado de apertura (§4.1) y factores como el género, la instrucción y la edad (§4.2) son estadísticamente significativos para los predictores asociados a (-s). En el apartado anterior se evidenció que la variación también está condicionada por el tipo de variedad que el hablante del ESA adquirió como L2, observándose diferencias cuantitativas en el ordenamiento de [s], [h] y [Ø].

La variación de (-s) en el ESA es un fenómeno complejo en el que concurren un conjunto de factores interrelacionados que sirven a distintos intereses.

La configuración multilingüe y multidialectal de la isla hace ineludible el contacto lingüístico, mecanismo que plantea una serie de escenarios que condicionan la adquisición de una lengua y determinan su estatus desde diferentes ámbitos.

En el caso de los raizales, la mayoría se caracteriza por ser bilingües secuenciales o tardíos con el criollo como L1 y el español como L2 (Moya, 2014). El bilingüismo social genera una situación diglósica y unos procesos identitarios referidos en §1; el bilingüismo individual sugiere la adquisición de una variedad de español que, en el caso de este trabajo, trae consigo la variación tal y como lo reportan Regan (1996), Gafter y Horesh (2019), Restrepo (2022) y otros. El aprendizaje de la L2 tiene lugar en la escuela con la enseñanza de la lengua oficial. Los testimonios de dos hablantes de la generación III describen el proceso:

[...] sin embargo no sale tan preparado/ porque tiene problema lingüístico/ *no/ logra asimilar/ perfectamente en el español/ porque/ su lengua materna es inglés⁴ es criol/ entonces el nativo tiene que pensar en inglés y luego transmitirlo en español.*

[...] *el idioma que se habla acá/ ahora/ es un español que se ha proliferado de un momento a otro después del puerto libre [...] cuando nosotros estudiamos en la escuela/ los profesores no eran licenciados en lenguas ni nada de esas cosas/ pero eran:/ muy dedicado a su a su labor/ y: hallaban en la forma de *interesar al alumno para aprender bien.**

Dos hechos acentúan la adquisición de la L2: 1) el contacto con hablantes de español descendientes de inmigrantes en San Andrés y 2) la movilidad de los raizales a Colombia continental. La información recopilada en el trabajo de campo y las conversaciones semidirigidas especifican que es muy común que los sanandresanos viajen constantemente a varias ciudades colombianas por asuntos relacionados con el trabajo, la salud y la formación. El español adquirido de manera secuencial en la escuela se fija luego a través del contacto con

los hablantes nativos del español (Moya, 2010), cuyas variedades grupales y locales propician la adquisición de patrones de variación de la comunidad de habla tal y como lo han señalado Regan (1996, pp. 177-178) y Gafter y Horesh (2019). Dos hablantes, uno de la generación I y otro de la III, cuentan su experiencia en torno al contacto con hablantes no raizales:

[...] la primera vez que yo iba a salir/ llegué a Santo Domingo/ no sé si usted conoce Cartagena/ el Claustro de Santo Domingo [...] pues yo casi no hablaba/ el español/ yo hablar mi criol [...] al hablar/ con los/ compañeros pues/ yo cometía muchos errores ¿no?/ todo lo que comenzaba lo terminaba en 'á'/ yo decía que era femenino [...] y ellos pues se burlaban [...] entre mi creol fuimos aprendiendo/ el español para/ luego seguir los estudios ya.

[...] pu:es ya tenía/ 4 años viviendo en Bogotá/ [...] pero siempre tenía mi mente/ el hecho de que si llegaba a San Andrés/ había muchas cosas que/ obviamente no [...] iba a poder aplicar las cosas no pueden aplicarse todo lugar/ igual/ pienso que/ el hecho de haber interactuado/ con otras culturas/ le cambia a uno la visión de cómo:/ puedes tratar a los demás.

Todos estos aspectos dan una mejor perspectiva del estatus del ESA. Plantearla como una L2 aprendida en mayor medida en la escuela y, desde el bilingüismo cíclico (Silva-Corvalán y Arias, 2017, p. 300), sugerirla como una expansión propia del contacto con hablantes de español como L1 parece una explicación más realista desde su complejidad sociolingüística.⁵ La variación de (-s) no permite referirse al ESA como un diátesis con un uso unificado; más bien, existe una adquisición diferenciada de dicha variable. Meisel Roca (2021) señala que esta situación es típica de escenarios de bilingüismo, los cuales tienen como característica ser inherentemente diversos.

4 Por el prestigio social, algunos consideran al criollo inglés. Por tal razón, el hablante vacila en la denominación (Nota de los autores).

5 Los raizales solo usan el español con colombianos continentales monolingües en español. La interacción entre miembros del grupo raizal se da principalmente en el criollo, símbolo de la identidad de la comunidad. Al no usar el español con su retículo social, el sanandresano puede que retenga los patrones L2 aprendidos y que de esta manera se evite el desencadenamiento de procesos de contacto dialectal entre bilingües criollo-español.

Si se retoma a Regan (1996), es posible plantear que el uso variable de (-s) en los distintos grupos se debe, en gran medida, a una adquisición *in situ* de la norma sociolingüística, que les permite a los hablantes integrarse en las comunidades de habla. En efecto, los resultados fortalecen la hipótesis que adjudica la variación de (-s) a la adquisición de patrones variables propios de un dialecto del español que permitió a los bilingües la expansión de su competencia lingüística y sociolingüística en la L2. Este hallazgo dialoga con diferentes estudios previamente reseñados: Regan (1996), Hansen (2008), Gafter y Horesh (2019), Davidson (2021), Restrepo (2022) y otros.

Aunque el patrón de (-s) sugiere la divergencia planteada por Edwards (1970), una sola variable sociolingüística no es suficiente para validar este planteamiento. En el plano dialectal, si se sigue la clasificación de Samper (2001), los resultados globales y los de EBOG y EIC ubican al ESA como una variedad conservadora que tiende por la forma fiel al léxico; esta preferencia se aleja de la variación de (-s) reportada en urbes del Caribe.

En términos generales, los resultados son relevantes para el contacto lingüístico y el estudio de L2, porque se prioriza la descripción de la competencia sociolingüística de hablantes bilingües. Los hallazgos también son significativos en la medida que se discute sobre el estatus del ESA como parte del entramado sociolingüístico que se distingue de otras variedades caribeñas.

El comportamiento sociolingüístico de /-s/ abre el camino para explorar si otras variables fónicas poseen usos diferenciados que permitan plantear la coexistencia de diasistemas que engrosen el perfil multidialectal de la isla. Así, en un futuro podría revisarse la divergencia en el ESA planteada por Edwards (1970), con más datos y examinando más variables lingüísticas y relaciones entre factores.

Como se ha venido anotando, los datos concuerdan con diversos estudios que plantean la adquisición

de variantes propias de la norma de la lengua dominante. La variación de (-s) en el ESA tiene una base cuantitativa que evidencia relaciones entre restricciones fónicas (grado de apertura) y sociales (género, edad, tipo de español, etc.) que logran una explicación adecuada desde marcos como el variacionismo (Labov, 1971, 1984; Poplack, 1993; Silva-Corvalán y Arias, 2017) y la fonología variable (Martín Butragueño, 2014). De esta forma, se aborda la complejidad sociolingüística de la comunidad desde una perspectiva que explica las variaciones como condicionadas por factores específicos.

El análisis del español de una comunidad multilingüe como la de San Andrés, con procesos sociolingüísticos, socioculturales e identitarios de gran complejidad, es necesario porque aborda aspectos de interés nacional. La descripción de las variedades de español que se hablan en el archipiélago es de vital importancia, porque consolida el establecimiento de una tradición de estudios que situaría al ESA como parte fundamental de la identidad del isleño, una identidad que no se siente cercana a la Colombia continental y que no responde a un solo origen.

Agradecimientos

Queremos agradecer a El Colegio de Veracruz por proporcionar a uno de los investigadores el entorno y las condiciones propicias para el desarrollo de esta investigación.

Referencias

- Abouchaar, A., Yolette, Y. y Robinson, B. (2002). Panorama sociolingüístico del archipiélago de Providencia y Santa Catalina. *Cuadernos del Caribe*, 3, 76-81.
- Alba, O. (1990). *Variación fonética y diversidad social en el español dominicano de Santiago*. Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra.
- Andrade Arbeláez, J. (2006). Estudio sociolingüístico de San Andrés, isla: un aporte a la cultura sanandresana. *Cuadernos del Caribe*, 8, 42-55. <https://revistas.unal.edu.co/index.php/ccaribe/article/download/41704/43417>

- Anttila, A. (2004). Variation and phonological theory. En J. K. Chambers, P. Trudgill y N. Schilling-Estes (Eds.), *The handbook of language variation and change* (pp. 206-237). Blackwell. <https://doi.org/10.1002/9780470756591.ch8>
- Bartens, A. (2005). Language contact and interference on Saint Andrews, Old Providence and Ketlina. En L. Ortiz y M. Lacorte (Eds.), *Contactos y contextos lingüísticos. El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas* (pp. 201-208). Iberoamericana y Vervuert. <https://doi.org/10.31819/9783865278586-013>
- Boersma, P. y Weenink, D. (2023). *Praat: Doing phonetics by computer* (versión 6.3.20). [Computer program]. <http://www.praat.org/>
- Carroll, L. (2015). *Ixpantepec Nieves Mixtec word prosody* [Tesis doctoral]. University of California. <https://escholarship.org/uc/item/0bs6b7mt>
- Casali, R. (2011). Hiatus resolution. En M. van Oostendorp, C. J. Ewen, E. Hume y K. Rice (Eds.), *The Blackwell companion to phonology: General issues and segmental phonology* (vol. 3, pp. 1434-1460). Blackwell Publishing. <https://doi.org/10.1002/9781444335262.wbctp0061>
- Chappell, L. (2015). *Social and linguistic factors conditioning the glottal stop in Nicaraguan Spanish* [Tesis doctoral]. The Ohio State University. http://rave.ohiolink.edu/etdc/view?acc_num=osu1366282634
- Correa, J. y Rodríguez, L. (2018). Reducción fonética de la secuencia consonántica /-st-/ en el español de Bogotá. *Estudios Filológicos*, (62), 193-214. <https://doi.org/10.4067/S0071-17132018000200193>
- Cutillas Espinosa, J. A. (2004). Meaningful variability: A sociolinguistically-grounded approach to variation in optimality theory. *International Journal of English Studies*, 4(2), 165-184. <https://revistas.um.es/ijes/article/view/48021>
- Davidson, J. (2021). Intervocalic / s/ - voicing in Spanish in contact with Catalan. En E. Núñez-Méndez (Ed.), *Sociolinguistic approaches to sibilant variation in Spanish* (pp. 95-127). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003153948-5>
- De Lacy, P. (2007). The interaction of tone, sonority, and prosodic structure. En P. de Lacy (Ed.), *The Cambridge handbook of phonology* (pp. 281-307). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511486371.013>
- Decanato de Estudios Graduados de la Universidad de Puerto Rico-Recinto Río Piedras (2023, septiembre 15). *CIPSHI. Comité institucional para la protección de los seres humanos en la investigación*. Decanato Auxiliar de Investigación. <https://graduados.uprrp.edu/decanato-auxiliar-de-investigacion/cipshi/>
- Decker, K. y Keener, A. (2001). *A report on the English-based creole of San Andrés and Providence Islands, Colombia*. SIL International. <https://www.sil.org/resources/publications/entry/9166>
- Departamento Administrativo Nacional de Estadística. (2018). Censo Nacional de Población y Vivienda 2018. <https://www.dane.gov.co/index.php/estadisticas-por-tema/demografia-y-poblacion/censo-nacional-de-poblacion-y-vivienda-2018>
- Dittmann, M. (2008). *El criollo sanandresano: lengua y cultura raizal en el archipiélago de San Andrés*. En C. Tello (Ed.), *Lenguas y tradición oral. IX Encuentro para la Promoción y Difusión del Patrimonio Inmaterial de Países Iberoamericanos*, Corporación para la Promoción y Difusión de la Cultura, Cartagena, Colombia.
- Edwards, J. (1970). *Social linguistics on San Andres and Providence Islands* [Disertación doctoral] Universidad de Tulane. <https://www.proquest.com/openview/c534ef034cea23ca738e5f9b9a43d541/1?pq-origsite=gscholar&cbl=18750&diss=y>
- Espejo Olaya, M. B. (2016). Alofonía de /s/ en Colombia. *Lingüística y Literatura*, 37(69), 99-117. <https://doi.org/10.17533/udea.lyl.n69a04>
- Flores, C. y Rinke, E. (2019). The relevance of language-internal variation in predicting heritage language grammars. *Bilingualism: Language and Cognition*, 23(1), 25-26. <https://doi.org/10.1017/S1366728919000464>
- Franco Rodríguez, M. C. (2019). *Variación estilística entre estudiantes raizales en Bogotá y San Andrés* [Tesis de maestría]. Universidad Nacional de Colombia. <https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/77960>
- Gafter, R. J. y Horesh, U. (2019) Two languages, one variable? Pharyngeal realizations among Arabic-Hebrew bilinguals. *Journal of Sociolinguistics*, 24(3), 369-387. <https://doi.org/10.1111/josl.12373>
- Garrido, M. (2007). Diphthongization of mid/low vowel sequences in Colombian Spanish. En J. Holmquist, A. Lorenzino, y L. Sayahi (Eds.), *Selected Proceedings of the Third Workshop on Spanish Sociolinguistics* (pp. 30-37). Cascadilla Proceedings Project. <http://www.lingref.com/cpp/wss/3/paper1523.pdf>
- Geeslin, K. L. y Gudmestad, A. (2008). The acquisition of variation in second-language Spanish: An agenda for integrating studies of the L2 sound system. *Journal*

- of *Applied Linguistics and Professional Practice*, 5(2), 137-157. <https://doi.org/10.1558/japl.v5i2.137>
- González, C. (2009). Continuancy and resonance in Spanish. En J. Collentine, M. García, B. Lafford, y F. Marcos-Marín (Eds.), *Selected proceedings of the 11th Hispanic Linguistics Symposium (HLS XI)* (pp. 196-206). University of Texas at San Antonio. <http://www.lingref.com/cpp/hls/11/paper2213.pdf>
- Halle, M. (1995). Geometry and feature spreading. *Linguistic Inquiry*, 6(1), 1-46.
- Hansen Edwards, J. G. (2008). Social factors and variation in production in L2 phonology. En G. J. Hansen Edwards, y M. L. Zampini (Eds.), *Phonology and second language acquisition* (pp. 251-279). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/sibil.36.12han>
- Harris, J. (1997). Licensing inheritance: An integrated theory of neutralisation. *Phonology*, 14(3), 315-370. <http://www.jstor.org/stable/4420108>
- Hernández Campoy, J. y Almeida, M. (2005). *Metodología de la investigación sociolingüística*. Comares.
- Hernández, E. (2009). *Resolución de hiatos en verbos -ear. Un estudio sociofonético en una ciudad mexicana* [Tesis de maestría]. The Ohio State University.
- Honeybone, P. (2008). Lenition, weakening and consonantal strength: Tracing concepts through the history of phonology. En B. de Carvalho, J. Scheer, y P. Ségéral (Eds.), *Lenition and fortition* (pp. 9-92). Mouton de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110211443.1.9>
- Howard, M. (2005). L'acquisition de la liaison en français langue seconde: Une analyse quantitative d'apprenants avancés en milieu guidé et en milieu naturel. *Corela*, Numéros spéciaux: Colloque AFLS. <https://doi.org/10.4000/corela.1127>
- Howard, M., Lemée, I. y Regan, V. (2006). The L2 acquisition of a phonological variable: The case of /l/ deletion in French. *Journal of French Language Studies*, 16(1), 1-24. <https://doi.org/10.1017/S0959269506002298>
- Hualde, J. I. (2020). Syllable merger. En S. Colina y F. Martínez-Gil (Eds.), *The Routledge handbook of Spanish phonology* (pp. 162-180). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315228112-9>
- Johnson, E. (2022). *Rbrul* (versión 3.1.6). <http://www.danielzrajohnson.com/rbrul.html>
- Kager, R. (1999). *Optimality theory*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511812408>
- Labov, W. (1971). Some principles of linguistic methodology. *Language in Society*, 1(1), 97-120. <https://doi.org/10.1017/S0047404500006576>
- Labov, W. (1983). *Modelos sociolingüísticos*. Cátedra.
- Labov, W. (1984). Field methods of the project on linguistic change and variation. En J. Baugh y J. Sherzer (Eds.), *Language in use. Readings in sociolinguistics* (pp. 28-53). Prentice-Hall.
- Labov, W. (2001). *Principles of linguistic change: Social factors* (vol. 2). Blackwell Publishing.
- Labov, W. (2006). *The social stratification of English in New York City*. Cambridge University Press. https://assets.cambridge.org/97805215/28054/frontmatter/9780521528054_frontmatter.pdf
- Labov, W., Fisher, S., Gylfadottir, D., Henderson, A. y Sneller, B. (2016). Competing systems in Philadelphia phonology. *Language Variation and Change*, 28(3), 273-305. <https://doi.org/10.1017/S0954394516000132>
- López Morales, H. (1983). *Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico*. Universidad Autónoma de México.
- Martín Butragueño, P. (2002). *Variación lingüística y teoría fonológica*. El Colegio de México.
- Martín Butragueño, P. (2014). *Fonología variable del español de México. Procesos segmentales* (Vol. 1). El Colegio de México. <https://doi.org/10.2307/j.ctv47w438>
- Matras, Y. (2009). *Language contact*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511809873>
- Meisel, J. (2021). Diversity and divergence in bilingual acquisition. *Zeitschrift für Sprachwissenschaft*, 40(1), 65-88. <https://doi.org/10.1515/zfs-2021-2025>
- Meisel Roca, A. (2016). La continentalización de la isla de San Andrés, Colombia: panyas, raizales y turismo, 1953-2003. En A. Meisel Roca y M. Aguilera Díaz (Eds.), *Economía y medio ambiente del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina* (pp. 15-46). Banco de la República. <https://doi.org/10.32468/dtseru.37>
- Méndez Dosuna, J. (1987). La aspiración de *s* como proceso condicionado por el contacto de sílabas. *Revista Española de Lingüística*, 17(1), 15-35. <http://revista.sel.edu.es/index.php/revista/article/view/1122>
- Montes Giraldo, J. (2000). *Otros estudios sobre el español de Colombia*. Instituto Caro y Cuervo.

- Moren, B. (2003). The parallel structures model of feature geometry. En J. Brugman y A. Riehl (Eds.), *Working Papers of the Cornell Phonetics Laboratory* (vol. 15, pp. 194-270). Ithaca. <https://zenodo.org/records/3731571>
- Moreno Fernández, F. (1993). Las áreas dialectales del español americano: historia de un problema. En F. Moreno Fernández (Ed.), *La división dialectal del español de América* (pp. 11-37). Universidad de Alcalá de Henares.
- Moreno Fernández, F. (2005). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Ariel.
- Morren, R. (2001). Creole-based trilingual education in Caribbean archipelago of San Andres, Providence, and Santa Catalina. *Journal of Multilingual & Multicultural Development*, 22(3), 227-241. <https://doi.org/10.1080/01434630108666434>
- Moya, D. S. (2010). *Situación sociolingüística de la lengua creole de San Andrés Isla, el caso de San Luis* [Tesis de maestría]. Universidad Nacional de Colombia, Colombia.
- Moya, D. S. (2014). La situación sociolingüística de la lengua creole de San Andrés Isla: el caso de San Luis. *Colombian Applied Linguistics Journal*, 16(1), 55-66. <https://doi.org/10.14483/udistrital.jour.calj.2014.1.a05>
- O'Flynn De Chaves, C. (2002). Una descripción lingüística del Criollo de San Andrés. *Cuadernos del Caribe*, 2(3), 19-22. <https://revistas.unal.edu.co/index.php/ccaribe/article/view/41768>
- Poplack, S. (1993). Variation theory and language contact: Concepts, methods and data. En D. Preston (Ed.), *American dialect research: Celebrating the 100th anniversary of the American Dialect Society, 1889-1989* (pp. 251-286). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/z.68.13pop>
- Prince, A. y Smolensky, P. (2004). *Optimality theory. Constraint in generative grammar*. Blackwell Publishing. <https://doi.org/10.1002/9780470759400>
- Quilis, A. (1999). *Tratado de fonología y fonética españolas*. Gredos.
- R Core Team (2022). *R: A language and environment for statistical computing*. R Foundation for Statistical Computing, Vienna, Austria. <https://www.R-project.org/>
- Regan, V. (1996). Variation in French interlanguage: A longitudinal study of sociolinguistic competence. En R. Bayley y D. Preston (Eds.), *Second language acquisition and linguistic variation* (pp. 178-201). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/sibil.10.08reg>
- Restrepo Ramos, F. (2022). Converging paths of variation: Bilingual rhotics and language change in the Archipelago of San Andres, Colombia. *Isogloss. Open Journal of Romance Linguistics*, 8(1)/3, 1-22. <https://doi.org/10.5565/rev/isogloss.115>
- Rodríguez Cadena, Y. (2005a). Estudio fonético del español del Caribe. *Revista del Lenguaje Itaca*, 4(2), 160-192.
- Rodríguez Cadena, Y. (2005b). Las comunidades de habla en Barranquilla: nativos e inmigrantes. *Visitas al Patio*, (2), 31-47. <https://doi.org/10.32997/2027-0585-vol.0-num.2-2008-1584>
- Rodríguez Cadena, Y. (2009). *Variación y cambio en el Caribe colombiano: estudio sobre la ciudad de Barranquilla* [Tesis de doctorado]. El Colegio de México. <https://repositorio.colmex.mx/concern/theses/db78tc26g?locale=es>
- Rueda Chaves, J. E. y Navas, L. (2011). Patrones sociolingüísticos en el Caribe colombiano: las fricativas sordas en el español de Baranquilla. En N. Faraclas, R. Severing, C. Weijer, E. Ehteld y M. Hinds-Layne (Eds.), *Anansi's defiant webs: contact, continuity, convergence and complexity in the languages, literatures and cultures of the greater Caribbean* (pp. 59-78). University of Curaçao/Fundashon pa Planifikashon di Idioma.
- Rueda Chaves, J. E. (2013a). *Variación de (-s) en el español en contacto con el criollo sanandresano* [Tesis de maestría]. Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras.
- Rueda Chaves, J. E. (2013b). Variación en la jerarquía de restricciones de /-s/ en el Caribe hispánico: ¿evidencia en contra de una tipologización del español en la zona? En N. Faraclas, R. Severing, C. Weijer, E. Ehteld, y M. Hinds-Layne (Eds.), *Transcultural roots uprising. The rhizomatic languages, literatures, and cultures of the Caribbean* (pp. 401-413). University of Curaçao, Fundashon pa Planifikashon di Idioma.
- Samper Padilla, J. (2001). *La variación fonológica: los estudios hispánicos sobre /-s/ implosiva*. En II Congreso Internacional de la Lengua Española. https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_la_norma_hispanica/samper_j.htm
- Silva-Corvalán, C. y Arias, A. (2017). *Sociolingüística y pragmática del español* (2.ª ed.). Georgetown University Press.

- Steriade, D. (1993). Closure, release, and nasal contours. In M. K. Huffman y R. A. Krakow (Eds.), *Nasals, nasalization, and the velum* (pp. 401-470). San Diego: Academic Press. <https://doi.org/10.1016/B978-0-12-360380-7.50018-1>
- Szigetvári, P. (2008). What and where? En B. de Carvalho, T. Scheer y P. Ségéral (Eds.), *Lenition and fortition* (pp. 93-129). Mouton de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110211443.1.93>
- Tagliamonte, S. (2006). *Analysing sociolinguistic variation*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511801624>
- Terrel, T. (1979). Final /s/ in Cuban Spanish. *Hispania*, 62(4), 599-612. <https://doi.org/10.2307/340142>
- Thomason, S. (2020). Contact explanations in linguistics. En R. Hickey (Ed.), *The handbook of language contact* (2.ª ed., pp. 33-49). Wiley Blackwell. <https://doi.org/10.1002/9781119485094.ch1>
- Thomason, S. G. (2001). *Language contact*. Edinburgh University Press.
- Torreira, F. (2006). Coarticulation between aspirated-s and voiceless stops in Spanish: an interdialectal comparison. *Selected Proceedings of the 9th Hispanic Linguistics Symposium*. Cascadilla Proceedings Project. <https://shorturl.at/mx4AL>
- Uchihara, H. y Mendoza Ruiz, J. (2022). Minimality, maximality and perfect prosodic word in Alcozauca Mixtec. *Natural Language & Linguistic Theory*, 40, 599-649. <https://doi.org/10.1007/s11049-021-09517-y>
- Valentín-Márquez, W. (2006). La oclusión glotal y la construcción lingüística de identidades sociales en Puerto Rico. En N. Sagarra y A. J. Toribio (Eds.), *Selected proceedings of the 9th Hispanic Linguistics Symposium* (pp. 326-341). Cascadilla Proceedings Project. <https://www.lingref.com/cpp/hls/9/paper1390.pdf>
- Vida Castro, M.; Villena Ponsoda, J. A. y Molina Martos, I. (2023). Variación de la /-s/ postnuclear en español: patrones sociolingüísticos y geolectales, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 94, 23-35. <https://doi.org/10.5209/clac.84701>
- Weinreich, U. (1963). *Languages in contact. Findings and problems*. Mouton & Co.

Cómo citar este artículo: Rueda Chaves, J. E. y Ortega Ortega, A. (2025). Grado de apertura y adquisición variable en una L2: variación de (-s) en San Andrés. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 30(1), e355577. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.355577>